D.L. SS-2093-2016

1

2

3

4

5

DIARIO
DE LAS
SESIONES DE CORTES
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
6

7

9

8

1936. José María Sert eta Nazioen Liga. Optika eta diplomazia
Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburuaren *Bake-ituna* proiektuaren ikerketa-kasu monografiko bat da. *Bake-ituna* San Telmo Museoarekin eta Koldo Mitxelena Kulturunearekin batera dago antolatua; Telefónicaren babesarekin eta EU-Japan Fest-en eta Flandriako Gobernuaren laguntzarekin, eta honako hauen lankidetzarekin: Baionako Euskal Museoa, DIDAM, Baionako Udala, Artium Arte Garaikidearen Euskal Zentro-Museoa, Fundació Antoni Tàpies, Jorge Oteiza Fundazio Museoa, Bilboko Arte Ederren Museoa, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, Salamancako Unibertsitatearen VIII. Mendeurrena eta Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa.

1936. José María Sert y la Sociedad de las Naciones. Óptica y diplomacia es un caso de estudio monográfico de *Tratado de paz*: un proyecto de San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, organizado junto a San Telmo Museoa y Koldo Mitxelena Kulturunea; con el patrocinio de Telefónica y el apoyo de EU-Japan Fest y el Gobierno de Flandes; y con la colaboración del Museo Vasco y de la historia de Bayona, DIDAM, Ayuntamiento de Bayona, Artium Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo, Fundació Antoni Tàpies, Fundación Museo Jorge Oteiza, Museo de Bellas Artes de Bilbao, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, VIII Centenario de la Universidad de Salamanca y Tabakalera Centro Internacional de Cultura Contemporánea.

1936. José María Sert et la Société des Nations. Optique et diplomatie est un cas d'étude de *Traité de paix* : un projet de Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, organisé avec San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea, avec le parrainage de Telefónica et le soutien de l'EU-Japan Fest et du Gouvernement flamand, et avec la collaboration du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, du DIDAM, de la Mairie de Bayonne, de l'Artium Centre-Musée Basque d'Art contemporain, de la Fundació Antoni Tàpies, de la Fondation Musée Jorge Oteiza, du Musée des Beaux-Arts de Bilbao, du Zumalakarregi Museoa, du Laboratorium Museoa, du VIIIe Centenaire de l'Université de Salamanque et de Tabakalera Centre International de Culture Contemporaine.

1936. José María Sert and the League of Nations. Perspective and diplomacy is a case study of *Peace Treaty*: a project by San Sebastian 2016, European Capital of Culture, organised along with San Telmo Museoa and Koldo Mitxelena Kulturunea; with the sponsorship of Telefónica and the support of EU-Japan Fest and the Government of Flanders; and with the collaboration of the Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, DIDAM, Bayonne City Council, Artium-Basque Museum of Contemporary Art, Fundació Antoni Tàpies, Jorge Oteiza Museum Foundation, Bilbao Fine Arts Museum, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, 8th Centenary of the University of Salamanca and Tabakalera International Centre for Contemporary Culture.

Antolatzaileak / Organizan

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

San Telmo Museoa

donostiakultura

Universidad de Salamanca

800 años 1218 - 2018

Babesle-orokorra / Patrocinador general

Telefónica

EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA

Erakunde bazkideak / Socios institucionales

Donostiako Udala Ayuntamiento de San Sebastián

Gipuzkoako Foru Aldundia Diputación Foral de Gipuzkoa

GIPUZKOA

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

GOBIERNO DE ESPAÑA · MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE · SECRETARÍA DE ESTADO DE CULTURA

San Telmo Museoa Patrono pribatuak / Patronos privados

EL DIARIO VASCO · eitb · kutxa

Enpresa ongileak / Empresas benefactoras

berria · GARA · naiz: · SER

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

1936

José María Sert eta Nazioen Liga. Optika eta diplomazia
José María Sert y la Sociedad de las Naciones. Óptica y diplomacia
José María Sert et la Société des Nations. Optique et diplomatie
José María Sert and the League of Nations. Perspective and Diplomacy

BAKEA
PAZ

Universidad de Salamanca. 2016 / 10 / 28 – 2016 / 12 / 18
San Telmo Museoa, Donostia / San Sebastián. 2017 / 1 / 13 – 2017 / 3 / 5

San Telmo Museoa · Universidad de Salamanca

1 *La paz resurrecta,* 1935-1936
Nazioen Ligako Frantzisko Vitoria aretoaren (Kontseilu aretoa) muralerako zirriborroa, Geneva / Boceto para mural en la Sala Francisco de Vitoria (Sala de los Consejos) en la Sociedad de las Naciones, Ginebra
Bilduma partikularra / Colección particular

2 Sert *El progreso de la Ciencia* muralaren aurrean, 1936 / Sert ante el mural *El progreso de la Ciencia,* 1936
Nazio Batuen Artxiboak (Geneva) utzia / Cortesía Archivo de las Naciones Unidas, Ginebra

3 *La abolición de la esclavitud,* 1933
Los triunfos de la humanidad lanerako zirriborroa, Rockefeller Center-en sarrerako aretoetan, New York / Boceto para *Los triunfos de la humanidad,* en las salas de acceso al Rockefeller Center, Nueva York
Bilduma partikularra / Colección particular

4 *La ley,* 1936
Nazioen Ligako Frantzisko Vitoria aretoaren (Kontseilu aretoa) sabairako zirriborroa, Geneva / Boceto para el techo de la Sala Francisco de Vitoria (Sala de los Consejos) en la Sociedad de las Naciones, Ginebra
Fremontier bilduma, Paris / Colección Fremontier, París

5 *La defensa del Alcázar,* 1943
Toledoko Alkazarreko kapera dekoratzeko azterlana / Estudio para la decoración de la Capilla del Alcázar de Toledo
Museu Nacional d'Art de Catalunya, Barcelona

1936

1936. José María Sert eta Nazioen Liga. Optika eta diplomazia erakusketa *Ikerketa-kasu* monografiko bat da, Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburua programako *Bake-ituna* proiektukoa, eta Salamancako Unibertsitateko Cielo de Salamanca aretoan eta Donostiako San Telmo Museoan egongo da erakusgai.

José María Sert margolariak Nazioen Ligaren Genevako egoitzarako eginiko horma-pinturak aurkeztu zituen 1936an. New Yorkeko Rockefeller Centerrerako muralak egin berri zituen, Diego Rivera mexikarrak margotutakoak ordeztuta; horiek funtsezko aldaketa ekarri zuten haren lanean, irudi titanikoei protagonismoa eman baitzien.

Salvador Madariagaren bitartez, Genevako Nazioen Jauregiko Kontseiluaren aretoa apaindu zuen Sertek, eta hainbat alegoria egin zituen horretarako: gerra eta bakea, gizateriaren aurrerapena, justizia eta nazioarteko zuzenbidea. Esate baterako, Francisco Vitoriak Salamancako Unibertsitatean emandako eskolak irudikatu zuen nazioarteko zuzenbidea. Ironikoki, 1936ko urrian izan zen inaugurazioa, Gerra Zibil betean. Asmoa da lan hori testuinguruan jartzea –Genevako bozeto, agiri eta argazkiak–, horretarako Sertek *Bake-ituna* proiektuaren egoitzetako bat den San Telmo Museorako gipuzkoarrei buruz egindako hamazazpi oihal eta hamaika mihiseak aurrez aurre jarriz.

Honako deskribapen hau egin du Patricia Molins komisarioak: «Irudi horiek, baina baita gerran alderdi nazionalaren interesen enbaxadore gisa, Cambó eta Estelrich-en eskutik, izandako jarduna ere, garaipen frankistaren ikur bihurtu ziren, nahiz eta, Rockefeller Centerren eta Genevan, gizateriaren aurrerapenaren irudikapenari lotutako estilo-aldaketa baten ondorioz sortu ziren. Horregatik, Donostian 1938an egindako *Etsaiari atzemandako guerra-materiala* erakusketaren katalogoan, etsaiari kendutako metrailetekin batera agertzen dira. Masen Babelaren aurrean, Sertek ordenaren eta gurutzearen Erroma hautatu zuen. Baina pinturan gehixeago ere badago, estiloaren arazoa ere badago; eta horretan beste pintore batzuekin (Dalí edo Rivera) neurtzen du bere burua. Horiekin ibiltzen zen, izan ere, 1930eko hamarkadaren bigarren zatian, eta pintura-estilo bati lotutako ordena politikoa ere irudikatzen saiatzen ziren margolariok.

Hori horrela, paradoxikoa da Sertek Espainiako artearen inguruko erakunde-politiketan izan zuen eginkizuna (*Elxeko Dama* Espainiara «itzultzen» lagundu zuen, adibidez). Picassoren *Guernica* 1937an hartu zuen Errepublikaren Pabiloiaren arkitektoa izan zen haren iloba Josep Lluís Sert, eta José Maríak berak handik gertuko Vatikanoaren Pabiloian *Santa Teresaren apoteosia* jarri zuen, zeruaren aurrean Francoren garaipenaren alde arituz Espainiako gerra zibilean garaipena erdiets zezan. Mundua alderantziz. Optika eta diplomazia.

Pedro G. Romero

1936

1936. José María Sert y la Sociedad de las Naciones. Óptica y diplomacia es una exposición *Caso de estudio* monográfico incluida en el proyecto *Tratado de paz* de San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura y tiene lugar en la Sala de exposiciones Cielo de Salamanca de la Universidad de Salamanca y en San Telmo Museoa de Donostia / San Sebastián.

En 1936 el pintor José María Sert presenta las pinturas murales realizadas para la sede de la Sociedad de las Naciones en Ginebra. Acaba de realizar los murales para el Rockefeller Center en Nueva York, en sustitución de los que había pintado el mexicano Diego Rivera, que introducen un cambio fundamental en su trabajo, dando protagonismo a figuras titánicas.

Por mediación de Salvador de Madariaga, Sert se encargó de la ornamentación de la gran Sala de los Consejos del Palacio de las Naciones en Ginebra desarrollando una serie de alegorías de la guerra y la paz, del progreso de la humanidad, de la justicia y del derecho internacional. Por ejemplo, el derecho internacional es representado por la lección impartida por Francisco de Vitoria en la Universidad de Salamanca. Irónicamente, la inauguración tuvo lugar en octubre de 1936, en plena Guerra Civil. La idea es mostrar y contextualizar este trabajo –los bocetos, documentos y fotografías de la instalación original de Ginebra– enfrentándola a los 17 paños y 11 lienzos murales sobre el pueblo guipuzcoano que Sert elaboró para el San Telmo Museoa, una de las sedes del proyecto *Tratado de paz*.

Prosigue la descripción de la comisaria Patricia Molins: "Esas imágenes, pero también su actuación durante la guerra como embajador de los intereses del bando nacional, de la mano de Cambó y Estelrich, se convirtieron en un emblema de la victoria franquista, a pesar de que habían surgido de un cambio de estilo ligado a la representación, en el Rockefeller y en Ginebra, del progreso de la humanidad. Por eso aparecen, emparejadas con las metralletas capturadas al enemigo, en el catálogo de la Exposición de material de guerra tomado al enemigo, celebrada en San Sebastián en 1938. Frente al Babel de las masas, Sert eligió la Roma del orden y del crucifijo. Pero en su pintura hay algo más, hay también el problema del estilo, en el que él se mide con otros pintores, como Dalí o Rivera, que frecuentó en la segunda mitad de los años treinta y que intentaban representar también un orden político ligado a un estilo pictórico".

En este sentido es paradójico el papel de Sert –quien, por ejemplo, colaboró en el "regreso" de la *Dama de Elche* a España– en las políticas institucionales en torno al arte en España. Su sobrino Josep Lluís Sert fue el arquitecto del Pabellón de la República que albergó el Guernica de Picasso en 1937, mientras el propio José María situaba en el cercano Pabellón del Vaticano su *Apoteosis de Santa Teresa* intercediendo ante el cielo para que Franco venciera en la guerra civil española. El mundo al revés. Óptica y diplomacia.

Pedro G. Romero

6 Frantzisko Vitoriari eskainitako Nazioen Ligako Kontseilu aretoa sortzeko kredituaren onarpena jakinarazten duen Gorteetako saioen egunkaria, 1935eko ekainaren 13a / Diario de Sesiones de las Cortes, notificando la aprobación del crédito para la realización de la Sala de los Consejos de la Sociedad de las Naciones, dedicada a Francisco de Vitoria, 13 de junio de 1935
Nazio Batuen Artxiboak (Geneva) utzia /
Cortesia Archivo de las Naciones Unidas, Ginebra

7 *La lección de Salamanca,* 1936
Nazioen Ligako Frantzisko Vitoria aretoaren (Kontseilu aretoa) sabairako zirriborroa, Geneva / Boceto para el techo de la Sala Francisco de Vitoria (Sala de los Consejos) en la Sociedad de las Naciones, Ginebra
Bilduma partikularra / Colección particular

8 Nazioen Ligako barruko ikuspegia, Geneva, 1936 / Vista del interior de la Sociedad de las Naciones, Ginebra, 1936
Nazio Batuen Artxiboak (Geneva) utzia /
Cortesía Archivo de las Naciones Unidas, Ginebra

9 *La humanidad destruyendo las armas,* 1934-1935
Nazioen Ligako Frantzisko Vitoria aretoaren (Kontseilu aretoa) muralerako zirriborroa, Geneva / Boceto para mural en la Sala Francisco de Vitoria (Sala de los Consejos) en la Sociedad de las Naciones, Ginebra
Bilduma partikularra / Colección particular

1936

1936. José María Sert et la Société des Nations. Optique et diplomatie est une exposition *Cas d'étude* dans le cadre du projet *Traité de paix* de Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, et se déroule dans la Salle Cielo de Salamanca de l'Université de Salamanque et au Musée San Telmo de Saint-Sébastien.

En 1936, le peintre José Maria Sert présente les peintures murales réalisées pour le siège de la Société des Nations à Genève. Il vient de réaliser les peintures murales pour le Rockefeller Center à New York, pour remplacer celles qui avaient été peintes par le mexicain Diego Rivera, qui introduisent un changement fondamental dans son travail, mettant en avant des figures titanesques.

Grâce à la médiation de Salvador de Madariaga, Sert s'est occupé de la décoration de la grande Salle du Conseil du Palais des Nations à Genève, développant une série d'allégories de la guerre et la paix, du progrès de l'humanité, de la justice et du droit international. Par exemple, le droit international est représenté par la leçon donnée par Francisco de Vitoria à l'Université de Salamanque. Ironie du sort, l'inauguration eut lieu en octobre 1936, en pleine guerre civile espagnole. L'idée est de montrer et de contextualiser ce travail (les ébauches, documents et photographies de l'installation à Genève) en la confrontant aux 17 pans et 11 peintures murales sur le peuple guipuzcoan que Sert a préparé pour le Musée San Telmo, l'un des sièges du projet *Traité de paix*.

Ci-suit la description de la commissaire Patricia Molins : « Ces images, mais aussi son rôle pendant la guerre comme ambassadeur pour les intérêts du camp national, de la main de Cambó et Estelrich, sont devenus un emblème de la victoire franquiste, même s'ils avaient émergé d'un changement de style lié à la représentation, au Rockefeller et à Genève, du progrès de l'humanité. » Ils apparaissent donc, ensemble avec les mitraillettes saisies à l'ennemi, dans le catalogue de l'*Exposición de material de guerra tomado al enemigo* (*Exposition de matériel de guerre pris à l'ennemi*), tenue à Saint-Sébastien en 1938. Face à la Babel des masses, Sert a choisi la Rome de l'ordre et du crucifix. Mais il y a autre chose dans sa peinture : il y a aussi le problème de style, dans lequel il se compare à d'autres peintres, comme Dali ou Rivera, qu'il a fréquenté dans la seconde moitié des années trente et qui essayaient aussi de représenter un ordre politique lié à un style pictural.

À cet égard, le rôle de Sert est paradoxal –il collabora, par exemple, au « retour » de la *Dame d'Elche* en Espagne– dans les politiques institutionnelles autour de l'art en Espagne. Son neveu Josep Lluís Sert fut l'architecte du Pavillon de la République qui hébergea le *Guernica* de Picasso en 1937, tandis que José María lui-même avait dans le proche Pavillon du Vatican son *Apothéose de Sainte Thérèse* intervenant face au ciel pour que Franco gagne la guerre civile espagnole. Le monde à l'envers. Optique et diplomatie.

Pedro G. Romero

1936

1936. José María Sert and the League of Nations. Perspective and diplomacy is a *Case Study* exhibition within the *Peace Treaty* project organised as part of the San Sebastian 2016, European Capital of Culture. It is being held in the gallery Cielo de Salamanca of the University of Salamanca and in the San Telmo Museoa of San Sebastian.

In 1936, the painter José María Sert presented the murals he had painted for the headquarters of the League of Nations in Geneva. He had just completed the murals for the Rockefeller Center in New York, replacing those that had been painted by the Mexican Diego Rivera, which introduced a fundamental change in his work, giving prominence to titanic figures.

Through the mediation of Salvador de Madariaga, Sert was given the responsibility of decorating the Council Chamber of the Palais des Nations in Geneva, and created a series of allegories of war and peace, of the progress of humanity, justice and international law. For example, international law is represented by the lesson given by Francisco de Vitoria at the University of Salamanca. Ironically, the inauguration took place in October 1936, during the Spanish Civil War. The idea is to both show the work and put it into context, with the sketches, documents and photographs of the original installation in Geneva, setting these against the 17 mural drapes and 11 canvasses depicting the Gipuzkoan people that Sert painted for the San Telmo Museum, one of the principal venues of the *Peace Treaty* project.

This is how the curator Patricia Molins describes the exhibition: "These images, but also his actions during the war as an ambassador for the interests of the Nationalist side, in the company of Cambó and Estelrich, became a symbol of Franco's victory, despite the fact that they had emerged from a change of style linked to the representation, both in the Rockefeller Center and Geneva, of the progress of humanity. For this reason they appear, paired together with machine guns captured from the enemy, in the catalogue of the *Exposición de material de guerra tomado al enemigo* (*Exhibition of war material taken from the enemy*) held in San Sebastian in 1938. Rather than the Babel of the masses, Sert chose the Rome of order and of the crucifix. But there is something else in his painting, there is also the problem of style, in which he measures himself against other painters like Dali and Rivera, with whom he spent time in the second half of the nineteen-thirties and who also attempted to represent a political order linked to a pictorial style."

In this sense the role of Sert – who, for example, collaborated on the "return" of the *Lady of Elche* to Spain – is paradoxical in terms of the institutional policies relating to art in Spain. His nephew Josep Lluís Sert was the architect of the Pavilion of the Republic that housed Picasso's *Guernica* in 1937, while José María himself placed his *Apotheosis of Saint Teresa* at the nearby Vatican Pavilion, interceding with heaven for Franco to be victorious in the Spanish civil war. The world turned upside down. Perspective and diplomacy.

Pedro G. Romero

Bake-ituna Tratado de Paz Traité de Paix Tratado de Paz

Universidad de Salamanca
Sala de exposiciones Cielo de Salamanca
Patio de Escuelas Menores. 37008 Salamanca. T +34 923 294 400

Ordutegiak / Horarios / Horaires / Opening hours:
12:00 - 14:00 / 17:30 - 20:30 Asteartea - larunbata / Martes-sábado / Mardi-samedi / Tuesday-Saturday
11:00 - 14:00 Igandeak eta jaiegunak / Domingos y festivos / Dimanches et jours fériés / Sunday and bank holiday

San Telmo Museoa
Zuloaga plaza 1. 20003 Donostia / San Sebastián
T +34 943 481 580 / www.santelmomuseoa.com

Ordutegiak / Horarios / Horaires / Opening hours:
10:00 - 20:00 Astearte a - igandea / Martes - domingo / Mardi - dimanche / Tuesday - Sunday
Jaiegun ez diren astelehenak, itxita / Lunes no festivos, cerrado / Fermé les lundis non fériés / Monday except on bank holiday, closed

www.bakeituna.dss2016.eu

#Bakeituna
#TratadoDePaz